



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Text: Claudius Aeliani în latină, engleză și română

Latină Liber Primus, 1.60: < Opinio una est, apum reges non aculeatos esse: est rursus altera, eos robore aculeorum peracutorum armatos esse; nunquam tamen eo neque contra hominem, neque contra apes uti, sed alio modo ipsis reverentiam erga se incutere; quoniam non fas sit tantae nationis imperatorem malum admittere. Reliquas autem apes harum rerum periti testantur in conspectu suorum imperatorum aculeos submittere, quasi fasces, veluti imperio potestateque his cedentes. Jam vero hoc utrumque in illis regibus quispiam admirari possit: sive enim aculeo, quo laedant, careant, hoc eximium; sive quo laedere possint, non laedant; hoc vero longe praestantius est .>. (preluat de pe **site-ul educațional al Univ. din Chicago**).

Engleză 1.60 <According to one story the King bees are stingless; according to another they are born with stings of great strength and trenchant sharpness; and yet they never use them against a man nor against bees: the stings are a pretence, an empty scare, for it would be wrong for one who rules and directs such numbers to do an injury. And those who understand their ways bear witness to the fact that the other bees when in presence of their rulers withdraw their stings, as though shrinking and giving way before authority. And one might well be

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Vineri, 13 August 2021 19:41 -

astonished at either of the aforesaid characteristics in these King bees: if they have no means of injuring, this is remarkable; if with all the means of injuring they do no injury, then this is far more to their credit>. (preluat de pe attalus.org)

Română 1.60: <Potrivit unei convingeri, reginele albinelor sunt fără ac; potrivit alteia, se nasc cu ac de o mare tărie și puternic ascuțit; pe care nu-l utilizează contra omului sau altor albine; înțepăturile ar fi un avertisment, o sperietură fără fond, căci ar fi greșit pentru cineva care conduce și direcționează astfel de acțiuni pentru a vătăma. Și cei ce înțeleg căile lor depun mărturie că alte albine în prezența reginelor retrag acele, ca și cum s-ar umili și ar acorda cale înaintea autorității. Și putem fi uimiți despre caracteristicile arătate albinelor regale: fie că nu au mijloace de a înțeapa, ceea ce ar fi remarcabil; și dacă, cu toate mijloacele de a înțeapa nu înțeapă, spune de departe mai mult despre ele în sine>.

Notă: traducerea e aproximativă, și urmează textul englez...

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet